



អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia
Chambres Extraordinaires au sein des Tribunaux Cambodgiens

E 64

អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង

សាធារណៈ / Public

ជូនចំពោះ: **គ្រប់ភាគីទាំងអស់នៃសំណុំរឿង ០០២** កាលបរិច្ឆេទ: ថ្ងៃទី ១០ ខែ មីនា ឆ្នាំ ២០១១

ចម្លងជូន: លោក/លោកស្រីចៅក្រមទាំងអស់នៃអង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង

មន្ត្រីច្បាប់ជាន់ខ្ពស់នៃអង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង

ពី: ចៅក្រម **និល ណុន** ប្រធានអង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង



កម្មវត្ថុ: សេចក្តីណែនាំរបស់អង្គជំនុំជម្រះទាក់ទងនឹងសារណាតប, ការឆ្លើយតបទៅនឹងសារណាតប និង
ការដាក់ឯកសារតែមួយភាសានៅក្នុងករណីពិសេស (មាត្រា៧.២, មាត្រា៨.៣ និងមាត្រា៨.៤
នៃសេចក្តីណែនាំអនុវត្តស្តីពីការដាក់ឯកសារនៅចំពោះមុខ អ.វ.ត.ក ដែលត្រូវបានធ្វើវិសោធនកម្ម)

បន្ទាប់ពីមានផ្សព្វផ្សាយនិងជូនដំណឹងនៅថ្ងៃទី ០៩ ខែ មីនា ឆ្នាំ ២០១១ នូវ “សេចក្តីណែនាំអនុវត្តស្តីពីការដាក់
ឯកសារនៅចំពោះមុខ អ.វ.ត.ក” ដែលត្រូវបានធ្វើការកែប្រែនោះ អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូងសូមធ្វើការណែនាំដល់
ភាគីទាំងអស់នូវនីតិវិធីមួយចំនួន ដែលមានអនុភាពអនុវត្តភ្លាមៗនៅចំពោះមុខអង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង៖

ពេលវេលាកំណត់សម្រាប់សារណាតប

អនុលោមតាមមាត្រា៨.៣ នៃសេចក្តីណែនាំអនុវត្តស្តីពីការដាក់ឯកសារ ដែលត្រូវបានធ្វើវិសោធនកម្មនាពេលថ្មីៗ
នេះ “ចម្លើយតបណាមួយទៅនឹងពាក្យសុំ ឬសារណា ត្រូវដាក់... ក្នុងរយៈពេល១០ ថ្ងៃ (ដប់ថ្ងៃ) នៃប្រតិទិនគិតពី
ថ្ងៃជូនដំណឹងនៃឯកសារដែលត្រូវឆ្លើយតប”។ ការធ្វើវិសោធនកម្មនេះបានលុបចោលនូវភាពខុសគ្នាក្នុងមករវាង
ចម្លើយតបទៅនឹងពាក្យសុំ និងចម្លើយតបទៅនឹងសារណា និងការកំណត់ពេលវេលាខុសគ្នាសម្រាប់ការឆ្លើយតប
នីមួយៗ។ ជាទូទៅ នៅក្នុងការអនុវត្តជាក់ស្តែង ការបែងចែកនេះមិនមានភាពច្បាស់លាស់ទេ ហើយការកំណត់
រវះពេលប្រាំថ្ងៃសម្រាប់ឆ្លើយតបទៅនឹងពាក្យសុំគឺមានភាពលំបាកសម្រាប់ភាគីក្នុងការគោរពតាម ដោយសារ
ការជាប់គាំងនៃការបកប្រែភាសា។

ការឆ្លើយតបទៅនឹងចម្លើយតប (ភាពអាចទទួលយកបាន, កាលបរិច្ឆេទចុងក្រោយ និងការកំណត់ចំនួនទំព័រ)

ឯកសារដើម	
ORIGINAL DOCUMENT/DOCUMENT ORIGINAL	
ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ ទទួល (Date of receipt/Date de reception):	
14	02/2011
ម៉ោង (Time/Heure): 8:30	
មន្ត្រីទទួលបន្ទុកសំណុំរឿង/Case File Officer/L'agent chargé	
du dossier: Uch Arun	

14, National Road 4, Chaom Chau, Dangkao, PO Box 71, Phnom Penh, Cambodia
Tel: +(855) 023 219 814 Fx: +(855) 023 219 841 Web: www.eccc.gov.kh

ទៅទាក់ទៅនឹងការឆ្លើយតបទៅនឹងចម្លើយតប អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូងសូមផ្តល់នូវការណែនាំបន្ថែមមួយចំនួន ដល់ភាគីចំពោះការអនុវត្តមាត្រា៨.៤ ។ បទប្បញ្ញត្តិមួយនេះលើកឡើងថា “ការឆ្លើយតបទៅនឹងចម្លើយតបត្រូវ បានអនុញ្ញាតតែក្នុងករណីដែលមិនមានការស្នើសុំឱ្យមានការដេញដោលដោយផ្ទាល់មាត់ប៉ុណ្ណោះ” ហើយ “ការ ឆ្លើយតបនោះត្រូវដាក់ក្នុងរយៈពេល០៥ (ប្រាំ) ថ្ងៃនៃប្រតិទិន គិតពីថ្ងៃជូនដំណឹងនៃចម្លើយតបនោះ ដែលត្រូវ ឆ្លើយតប”។

ដូច្នោះមានន័យថា ការឆ្លើយតបទៅនឹងចម្លើយតប ត្រូវបានពិចារណាតែនៅពេលដែលការឆ្លើយតបនោះពាក់ព័ន្ធនឹង បញ្ហាដែលត្រូវពិភាក្សាដេញដោលដោយផ្ទាល់មាត់ និងជាជម្រើសមួយជំនួសឱ្យការពិភាក្សាដេញដោលដោយ ផ្ទាល់មាត់ បន្ទាប់ពីមានសេចក្តីសម្រេចថាមិនមានការពិភាក្សាដេញដោលដោយផ្ទាល់មាត់ឡើយ។ នៅក្នុងការ អនុវត្តជាក់ស្តែង ភាគីតែងតែដាក់ការឆ្លើយតបដដែលៗអន្លាយតបទៅនឹងចម្លើយតប ដែលជាញឹកញាប់មិនបាន បញ្ជាក់ថាតើមានការពិភាក្សាដេញដោលដោយផ្ទាល់មាត់ទៅលើប្រធានបទនៃការឆ្លើយតបដែរឬទេ ឬបើមិន ដូច្នោះទេ ថាតើអង្គជំនុំជម្រះនឹងទទួលការឆ្លើយតបដែរឬទេ។ ហេតុដូច្នោះ អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូងសូមបញ្ជាក់ថា៖

- អង្គជំនុំជម្រះពិចារណាលើញថា អង្គជំនុំជម្រះមានឆន្ទានុសិទ្ធិក្នុងការសម្រេចថាតើពេលណាការ ឆ្លើយតបទៅនឹងចម្លើយតបត្រូវតម្រូវឱ្យមាន។ ប្រសិនបើអង្គជំនុំជម្រះតម្រូវឱ្យមានការឆ្លើយតប ភាគី និងទទួលបានការជូនដំណឹងអំពីបញ្ហានេះតាមរយៈមន្ត្រីច្បាប់ជាន់ខ្ពស់របស់អង្គជំនុំជម្រះ ។ កាល បរិច្ឆេទចុងក្រោយសម្រាប់ដាក់នូវការឆ្លើយតបនឹងចាប់ផ្តើមរាប់ពីថ្ងៃបន្ទាប់នៃថ្ងៃជូនដំណឹង។ ប្រសិន បើមិនមានការជូនដំណឹងត្រូវបានធ្វើឡើង នោះមានន័យថា ការឆ្លើយតបគឺមិនតម្រូវឱ្យមាននោះទេ ហើយប្រសិនបើមានការឆ្លើយតប អង្គជំនុំជម្រះនឹងមិនទទួលនូវការឆ្លើយតបនោះទេ។
- នៅក្នុងគ្រប់ករណីទាំងអស់ ការឆ្លើយតបទៅនឹងចម្លើយតបលើបញ្ហារដ្ឋបាលតុលាការ (ដូចជា ការ ពន្យារថេរវេលា និងការកំណត់ចំនួនទំព័រ) នឹងមិនត្រូវបានពិចារណាដោយអង្គជំនុំជម្រះថាជាបញ្ហា ដែលត្រូវធ្វើការពិភាក្សាដេញដោលដោយផ្ទាល់មាត់នោះទេ។ ហេតុដូច្នោះ ការឆ្លើយតបទៅនឹងចម្លើយ តបលើសំណើបែបនេះនឹងមិនអនុញ្ញាតឡើយ។

មាត្រា ៥.១ នៃសេចក្តីណែនាំអនុវត្តក៏បានចែងផងដែរថា ឯកសារដែលបានដាក់នៅចំពោះមុខអង្គជំនុំជម្រះសាលា ដំបូងមិនត្រូវលើស ១៥ ទំព័រ (ជាភាសាអង់គ្លេសឬបារាំង) ឬ ៣០ ទំព័រ (ជាភាសាខ្មែរ) លើកលែងតែមាន បទប្បញ្ញត្តិដែលចែងផ្ទុយពីនេះនៅក្នុងវិធានផ្ទៃក្នុង ឬសេចក្តីណែនាំអនុវត្ត ឬបើមានការសម្រេចផ្ទុយពីនេះ។ អនុលោមតាមបទប្បញ្ញត្តិនេះ អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូងកំណត់ថា ការឆ្លើយតបនានានៅចំពោះមុខអង្គជំនុំជម្រះ

សាលាដំបូង មិនត្រូវលើស ៥ ទំព័រ (ជាភាសាអង់គ្លេសឬបារាំង) ឬ ១០ ទំព័រ (ជាភាសាខ្មែរ) ឡើយ លើកលែងតែ មានការអនុញ្ញាតពីអង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង ឱ្យដាក់ឯកសារដែលមានចំនួនទំព័រលើសពីការកំណត់នេះ។

ការដាក់ឯកសារតែមួយភាសា ក្នុងករណី “កាលៈទេសៈពិសេស”

ជាចុងបញ្ចប់ មាត្រា ៧.២ នៃសេចក្តីណែនាំអនុវត្ត ដែលត្រូវបានធ្វើវិសោធនកម្មរួចហើយនោះ បញ្ជាក់ថា “នៅ ក្នុងកាលៈទេសៈពិសេស សហចៅក្រមស៊ើបអង្កេត ឬ អង្គជំនុំជម្រះណាមួយនៃ អ.វ.ត.ក អាចអនុញ្ញាតឱ្យភាគី ណាមួយដាក់ឯកសារជាភាសាបារាំង ឬ ភាសាអង់គ្លេសជាបឋមបាន ប៉ុន្តែបន្ទាប់មក ភាគីត្រូវដាក់ឯកសារជា ភាសាខ្មែរដែលបានបកប្រែរួច ឱ្យបានឆាប់រហ័សបំផុត”។ អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូងចាត់ទុកថាមានកាលៈទេសៈ ពិសេស នៅពេលណាភាគីដាក់ឯកសារផ្តល់ភស្តុតាងបញ្ជាក់អំពីការព្យាយាមខ្លាំងក្នុងការស្វែងរកការបកប្រែ ភាសាឱ្យបានទាន់ពេលវេលា និងបញ្ជាក់ពីការមិនអាចបកប្រែជាភាសាខ្មែរឱ្យទាន់ពេលវេលាបានរបស់អង្គភាព បកប្រែភាសា។ នៅពេលដែលមានភស្តុតាងបែបនេះភ្ជាប់មកជាមួយឯកសារដែលដាក់នោះ អង្គជំនុំជម្រះនឹង ទទួលយកសារណានោះ ដោយចាត់ទុកថាបានដាក់ដោយត្រឹមត្រូវដោយគ្មានការអនុញ្ញាតបន្ថែមណាមួយទៀត ឡើយ។

អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូងសូមបញ្ជាក់ថា បើទោះជាមានការកែប្រែនីតិវិធីទាំងនេះក្តី ការដាក់សារណានៅពេល តែមួយជាភាសាខ្មែរ និងភាសាអង់គ្លេស ឬភាសាបារាំង នៅតែជាបទដ្ឋាននៅចំពោះមុខអង្គជំនុំជម្រះដដែល។ *ST*